Éditorial

Georges L. Bastin

Volume 64, numéro 1, avril 2019

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1065325ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1065325ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Bastin, G. L. (2019). Éditorial. *Meta*, 64(1), 1–2. <https://doi.org/10.7202/1065325ar>

Éditorial

L'année 2019 commence avec une excellente nouvelle: *Meta* se voit octroyer la subvention d'aide aux revues savantes du Fonds de recherche Québec - Société et culture (FRQSC) du gouvernement du Québec et celle du Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) du gouvernement du Canada. Et ce, pour les trois prochaines années. Forts de ce nouveau financement et du soutien des Presses de l'Université de Montréal (PUM), nous continuons donc notre travail de diffusion de la traductologie mondiale avec enthousiasme.

Le premier article compare et analyse des exemples lexicographiques de trois dictionnaires bilingues allemand-français afin de mieux cerner le type d'exemple le plus utile à l'apprenti traducteur. L'objectif est de suggérer des pistes d'amélioration pour un dictionnaire à destination des jeunes traducteurs. Le deuxième examine la correspondance des anaphores pronominales et nominales en français et leur traduction en turc, à partir d'un corpus constitué de la version turque de *Les Misérables* de Victor Hugo et d'un ouvrage de Yaşar Kemal. C'est le savoir-faire interprétatif du traducteur de ces anaphores qui est ici en jeu.

Nous présentons ensuite un travail qui nous vient du Mexique à propos d'une traduction dialogique qui vise à favoriser la compréhension entre des mondes de vie et des connaissances culturelles distinctes, en l'occurrence celles des autochtones maya-chuj de la région de Chiapas. La reconnaissance des traditions linguistiques propres aux premiers peuples garantit leur existence culturelle et les rend visibles dans leur plein sens. Un collègue de l'Université de Malaga aborde le transfert de capital symbolique d'une œuvre originale vers la langue cible, de sorte que celle-ci puisse être considérée comme une *langue de culture*. Il étudie la traduction du *Petit Prince* que Juan Porras a faite dans l'une des variétés les plus stigmatisées du dialecte andalou, le but étant de revendiquer cette variété et de la présenter comme le reflet d'une identité andalouse.

À partir de la théorie de la narration, trois collègues iraniens étudient le paratexte, plus spécifiquement les préfaces et les notes de bas de page, dans les traductions en persan de six ouvrages en anglais à propos de la guerre Iran-Iraq, écrits par des auteurs occidentaux. L'article souligne la manipulation politique et idéologique de ces traductions. L'article suivant conduit une analyse comparative de deux traductions, l'une anglaise et l'autre espagnole, du carnet de voyage au Pérou de Flora Tristan *Pérégrinations d'une paria* (1838). À partir d'une perspective humaniste, critique et idéologique, l'auteure met en relief les différences de représentation de l'esclavage des femmes dans le mariage. La réception de Constantin-François de Volney (1757-1820) en Espagne fait l'objet d'un autre article. Cet érudit, contemporain

de la Révolution française, a laissé d'innombrables œuvres. L'article se penche sur la traduction espagnole (1819) des *Ruines ou Méditation sur les révolutions des empires* publié en 1791.

Les deux articles suivants s'intéressent à des questions relatives au marché professionnel. Le premier, de France et le second, de Slovaquie. Le premier est une étude exploratoire de l'innovation dans les services de traduction en France en 2015. Il ressort de ces milieux une conception traditionnelle de l'innovation et un manque de formation initiale en entrepreneuriat, en gestion d'entreprise et en innovation. Le second examine le bonheur professionnel des traducteurs. Cette étude de cohorte pilote cherche à saisir la perception du bonheur dans deux groupes de traducteurs considérés comme de haut niveau – traducteurs assermentés slovaques et traducteurs slovaques travaillant pour l'Union européenne. Sur la base des données obtenues par des questionnaires, sept hypothèses sont formulées et vérifiées au moyen de méthodes de recherche quantitatives exploitant des tableaux de contingence.

Ensuite, le Groupe PACTE présente les procédés de mesure et les résultats de la variable « Efficacité du processus de la traduction » sur l'Acquisition de la compétence de traduction. Cette variable est définie comme la relation entre le temps investi pour effectuer une tâche de traduction, sa distribution en phases et l'acceptabilité des solutions obtenues. Et pour clore le numéro, une étude descriptive comparée de la variation synonymique dans le langage juridique anglais et espagnol. L'étude est effectuée au moyen de l'analyse d'un corpus comparable de contrats de vente dans les deux langues. Afin de détecter les cas de variation synonymique dans les textes, des marques textuelles sont utilisées pour établir une liste de patrons d'usage mesurant fréquence, productivité, fonctionnement et relation d'équivalence créé entre synonymes.

Le numéro compte ainsi des articles en provenance de neuf pays, aussi diversifiés que la Belgique, la Bulgarie, le Canada, l'Espagne, l'Iran, le Mexique, la Pologne, la Slovaquie et la Turquie.

Notre nouvelle rubrique d'entrevues de traductologues et de langagiers prend forme et la première sera publiée cette année. Quant à la numérisation annoncée des dix premières années de Meta, elle s'en vient très prochainement.

Bonne lecture!

GEORGES L. BASTIN